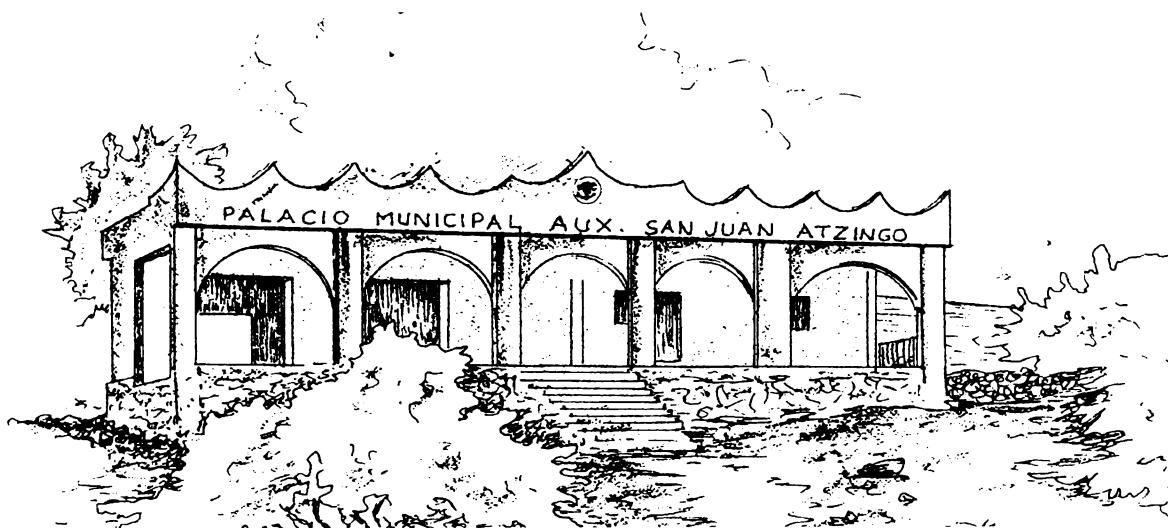


Sinchechuáxinni xroon nquiva

Vamos a leer en popoloca

Cuarto libro



Popoloca de San Juan Atzingo

Sinchechuáxinni xroon nquiva

Vamos a leer en popoloca

Cuarto libro

Popoloca de San Juan Atzingo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1999

Colaboradores principales de habla popoloca:

Miguel Hernández A.
Bartolo Martínez C.
Porfirio Romero G.

Asesoras lingüísticas:

Jeanne Austin K. (Juanita Austin K.)
Marjorie Kalstrom D. (Margarita Kalstrom D.)

Dibujantes:

Pedro Romero M.
Guillermo Valenzuela
JoAnn Machin de Eubank
Los demás dibujos son del archivo de dibujos del ILV;
fueron preparados por varias personas.

© 1999 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la Ley

Esta obra se puede reproducir con fines didácticos, sin fines lucrativos.
Quien lo haga con fines lucrativos será sancionado conforme a la Ley.

Primera edición
Vamos a leer en popoloca
Cuarto tomo
Popoloca de San Juan Atzingo
99-099 México, D.F. 2C
1999

ISBN 968-31-0304-9

Introducción

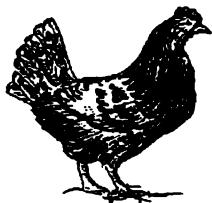
El presente libro de lectoescritura es el cuarto de una serie de cuatro en el idioma popoloca de San Juan Atzingo. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma.

Este cuarto libro contiene diez lecciones y en ellas se enseñan los tonos, las vocales nasales, y algunas combinaciones de consonantes: **xr, chr, nt, nc, nch, nqu, tj, cj, chj, ts, tsj, t', ts', c', ch', jm, jn, hy y hn**.

Cada lección consta de dos partes. La primera tiene la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. La segunda tiene ejercicios que deben hacerse después de haber estudiado la lección.

Lección 1 Los Tonos

Tí tono ijnó (el tono alto o delgado)

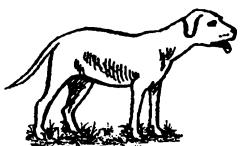


cochícá
gallina

cochícá
contóá
cotóná
conónté
conchíxín

ijié
ijní
intá
isón
itjá

Tí tono yéto (el tono bajo o grueso)



conīā
perro

conīā
conchīā
cocātē
conīncō
cosīntō

ijié
ijní
intá
isón
itjá

Tí tono jncōsine (los tonos medios)



cania
petate

cania
canta
canchio

ijie
icha
icho
inta
ijna

Tí tono la ts'ixinquí ijnó la yéto (cambia de delgado a grueso)



ìntā
agua

ìntā
ìná
ìné
ìnhé



Ijie la tsochján nio sineni.



Ijie la sátsjīcacjani nīo.

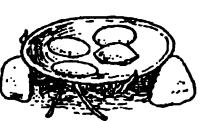


Sátsjī tjan chrítaón ijnā.



Sácjui sín ntasin tjejót'ēna sín ijna.

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



nīo
nio



ijnā
ijna

8

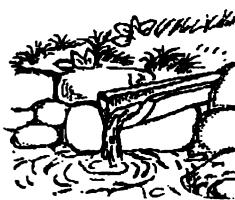
ijní
ijnī



isōn
isón



ite sín
ité sín



ìntā
inta



ìnéni
ineni



imá
ijmā

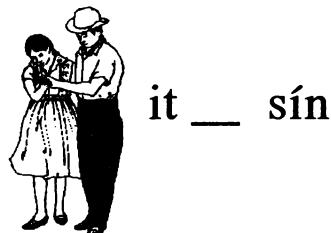
Escribe la letra que complete correctamente cada palabra.

á a í í i é é ó ó

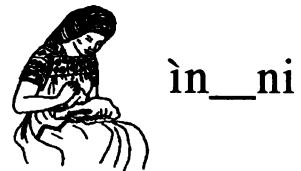


ijn_

8 ijn_



it _ sín



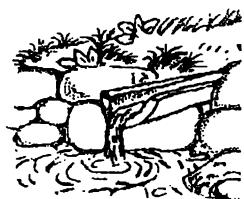
ìn_ ni



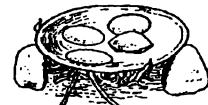
n_ o



is_ n



int_



n _ o

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. T'íche tjan _____.
nio nīo



2. Sácjuini ntasin c'uēnani _____.
ijna ijnā



3. Sácjuícacjani _____.
ìntā inta

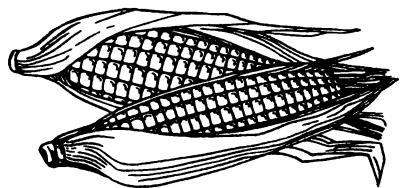


4. C'uēnani ijnco _____ nīxin.
isōn isón



Lección 2 Tí *n* tsjixixín tí vocal

(La *n* después de las vocales)



itīn

elote

itīn
īn

itīn
isin
icjín
ichin

itan
isán
icán
ichján

itén
itsen
itjen
ichjién

itōn
isón
icon
ichjōn

ica
icán

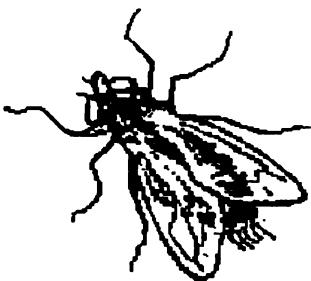
ico
icon

ito
itōn

itje
itjen

ichī
ichin

icha
ichján



Ijie la imá siín cochīsēn ntōeni. Imá tjuáhya va ntá nchecjita va tí nquehe sineni.

C'óyánni iso va quíxin imá tjuáhya va.

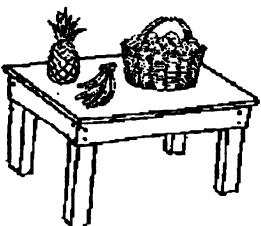
Cjánchó c'uitjáyenhenni c'óntihya itjani la chóntaxín itjani tí ntājnīé va tséxinni nio tsícjineni. Ntá cóníhini quíxin chaxín tjuáhya va, chóntha va ichin. Méxrā t'ichjánxín ts'óntini itjani ntá sineni quíxin tsōníehyani.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Cochīsēn la imá tjóá va. tié va. tjuáhya va.

Chóntaxín itjani ntājnīe va. ntāxrēe va.

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



ito
itōn



ichjōn
icho

10 itén
ite



iso
isón



ichī
ichin



itjo tjan
itjōn tjan

20 icán
ica



itsje tjan
itjēn tjan

Escribe la letra **n** si la necesita para completar correctamente cada palabra.

n

10 ite_

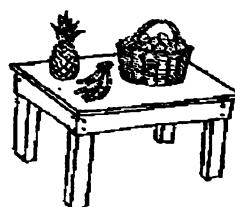
20 icá_



ixja_



itjō_ tjan ca.



ito_



isó_



ichī_



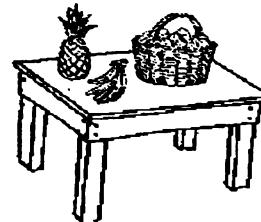
itjē_ tjan ca.

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. C'uēnani ijnco _____ nīxin.
ichin ichī



2. Sácjuí tjan ntasin c'uēna tjan
_____.
itōn ito



3. Siín isón la _____ sín.
itén ité



4. Noheni it'inni _____.
isón iso



Lección 3



xrohi

fuego

xrohi

xro

xrohi

xrōtjā

xrōān

xroon

xraxé

xraconni

xranca

xrīntō

xrinta

xrito

ixrā

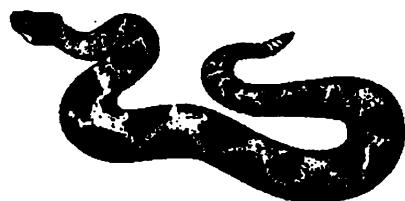
ixrō

xinta

xrinta

tsoxámá

tsoxrámá



Sácuñi ntējē tsjīcjejóni nīo ntá chríc'á
tí cayoa la xrínāhya ntaha icjí ijnco cochjīxí
cjónehe va tōténi. Imá tjoté. Ntá áxri
cjuítác'áni colóchōeni icjanni ntōeni
cónhenni xrōān ntá cuítōheni jína.
Tí náhí la cjá chróc'uenni.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Chríc'á tí cayoá icjí ijnco colótsēn. cochjíxí. conchíā.

Icjanni ntōeni ntá cónhenni xroon. xrōān.



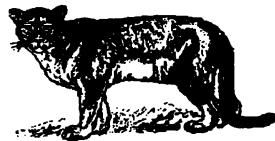
Chóntani ijnco cotónchi imá jína ich'e va ixrā.
Āntá ijnco yāon mé tsíc'óyán va ijnco colótsēn
cjuīcāo va. Ntá imá tóxrjínhīnni tí ntōe colótsēn,
āntá cuácjani va cuaquitsjeheni tjōe va.
Ntá cjōnēmáni va ntá chjánxin va xīa la cjóneconi
tí sín tjejó ntōeni. Imá náxrjón ijní va, ichro sín.
Ntá imá tjuèhe sín tí cotónchi quíxin tsícjīcāo va
tí colótsēn a.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Cotónchi c'óyán va conchíxín. colótsēn. coxrála.

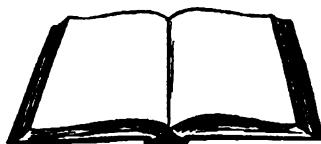
Ntá cuaquitsjeheni. tjōe va. ntane va.

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



xā
co cha
xrā

xrā
nó xā
sá



xo
xro on
xrā

xo
xrō tjā
cho



xri
xō xé
xrō

cho
xō ān
xrō

Escribe la sílaba que falta para completar correctamente cada palabra.

xa

xra

xi

xri

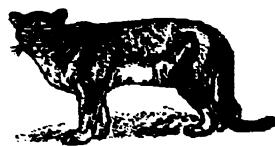
xro



co ____ la



co ____ ntá



co ____



nó ____



____ chē



____ ān



cā ____



____ tjā

Escribe la palabra que falta en cada oración.

xroon xrōān xrohi xrito xrīntō

1. Ijie la iquin la imá tjīān chjéhe

_____.



2. Cónihini la cónhenni _____.



3. Ijie la c'uíconni tsíche

ijncos_____ ijié ntōe sín.



4. Ijnco chánjan c'uēna xjan

ijncos_____ sátsjīco xjan escuela.



Lección 4

chr



cachro

maguey

cachro

chro

cachro
ntáchro
náchri
t'áchrí
ichrin

chraconni
chróncani
chréhēni
chricani

ichro
ichrén
ichrán

icho
ichro

ichin
ichrin

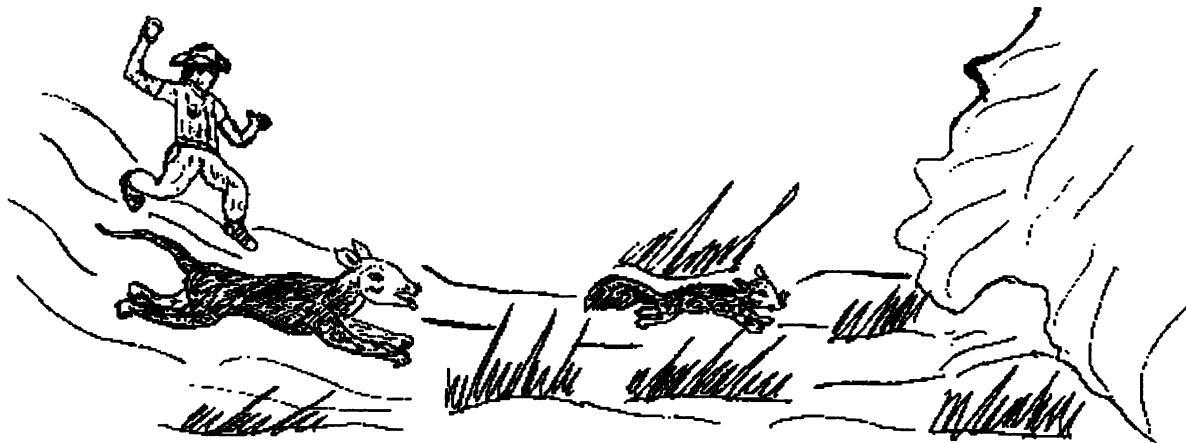
chéhēni
chréhēni

ixrō
ichro

xéhē
chréhē

xraconni
chráconni

xrinta
chrinta



Itjen ijnco ch'án la imá tóxrjínhín ch'án chróc'óyán ch'án coxrála. La cuácja ch'án iso ixrō la co sácjuīco ch'án ijnco conīā tí nōntēe ch'án. La ntá xrínāhya tí conīā la tsíq'uicon va ijnco coxrála la cuincá va, sácjuíchréhē va tí coxrála a.

La ntá tí coxrála la c'uíxenhen va tòyé va āntá tí conīā la cuacjinquehe va tí tòyē a. La ntá xrínāhya c'uaxrjexín tí coxrála ntiha. La ntá jehe ch'án la chjéhe ch'án va ixrō la ic'uén va. Ntá cjuícacja ch'án va la chjéhe ch'án tí conīé ch'án, cjóne va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Tóxrjínhín ch'án chróc'óyán ch'án colótsēn. coxrála.

Tí conīā cuacjinquehe va tí inche. tòyé va.

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



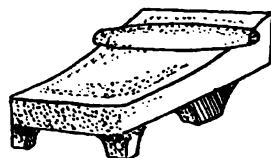
chro
i xō
xrō



cho
ca chro
xro



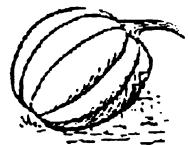
chrin
i xri
chin



chrē
xrō̄ xrē
xe



chrí
ná xrí
chí



chro
i xrō̄
cho

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

x

xr

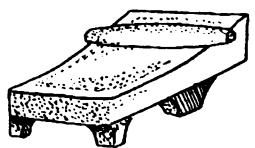
chr



nó á



ná í



xrō é



i in



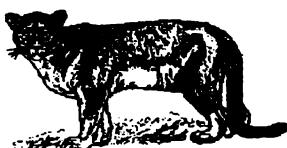
 oān



ca o



i ó



co á

Escribe la palabra que falta en cada oración.

chrīca chrīnta xrōchrē chraconni ichrin

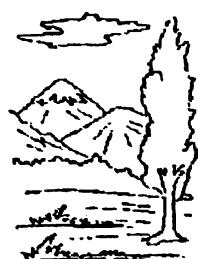
1. Siín conche nōntēeni la
imá _____.



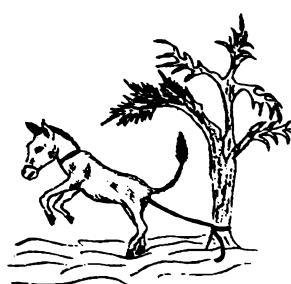
2. C'uániá _____ tsāncā
la c'uátjoá nōntēeni.



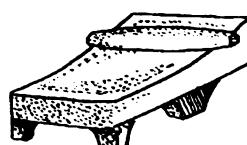
3. Chrítaón jnāch'ān la siín
_____.



4. Chracon tí colócho la
_____ va.

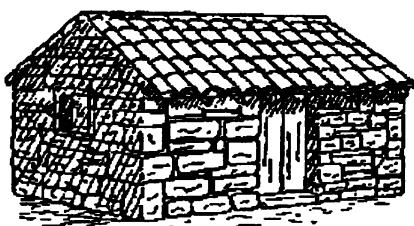


5. C'uēna tjan ijnco
_____ nīxin.



Lección 5

nt nc nch nqu



ntōeni

mi casa

ntōeni
ntō

ntōeni
ntasin
nteso
ntīa

nchia
nchesen
nchācon

nīnco
tincá

nquehe
nquetí

tòyē
ntóye

tjiá
ntīa

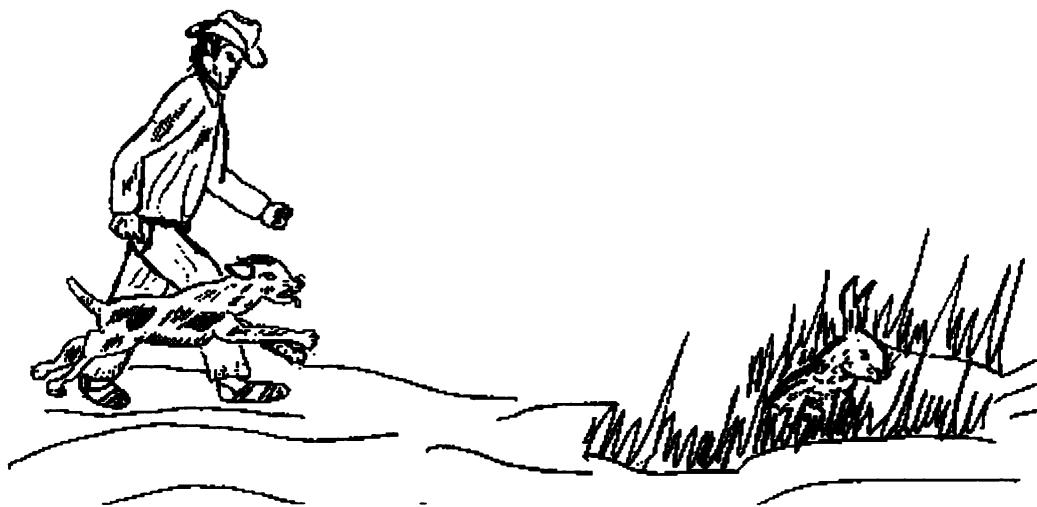
iqué
nquehe

tóa
ntoá

iche
inche

tí **ntasin**
tí **ntōeni**

tí **nchia**
tí **nchesen**



Itjen ijnco ch'án sácjuī ch'án ntējē. Sácjuīco ch'án ijnco conīé ch'án. Ntaha c'uicon va ijnco colótsēn la sácjuíchréhē va. Āntá tí colótsēn la chjino itjen ntōe va la c'uíxenhen va ntaha. Ntá tsjánca tí conīā. Ntahó tacjinquehe va tí tòyē. Ntá cjuíchréhē ch'án la cuaquitsje ch'án tí colótsēn a la c'óyán ch'án va. Ntá sácjuíco ch'án va ntōe ch'án, la chjéhe ch'án tí ichjién ch'án a, sinchechján tjan va la cjóne sín. Imá ijní ntōe va, ichro sín. Āntá tí conīā la cjóne va tí tjōe tí colótsēn, táhó tí cjuacha va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Sácjuīco ch'án ijnco

colótsēn.

conīā.

C'óna ch'án ijnco

coxrála.

colótsēn.

contójin.

Subraya con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



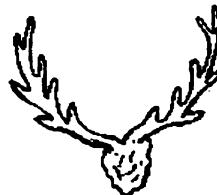
nchia
chjia



tòyē
ntóye



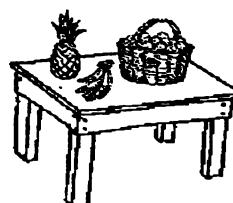
ntachje
tjachje



teé va
ntèe va



ntīa
tjiá



into
ito



tjasin
ntasin



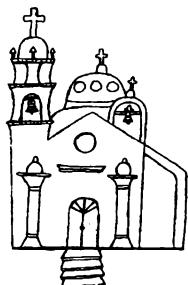
chjīsen
nchísen

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

nt

nc

nch



nī ____ o



____ ia



____ ia



____ asin



____ achje



____ ísen



____ ejé



____ öeni

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Sátsjini _____ ts'ēnani iso
nquehe.
tjasin nchia ntasin



2. Sácjui tjan _____ c'uíchje
tjan nīo.
tjejē ntējē ntōe



3. ¿_____ sátsji tí xjan?
Nquehe Ique Nquetí



4. Ntóye _____ sátsjīni
chrítaón ijnā.
chjinti nchítjen nchisen

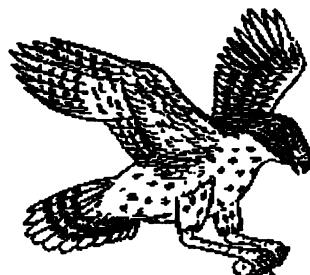


Lección 6

tj

cj

chj



coxrotjá

gavilán

coxrotjá

tjá

coxrotjá
cātjō
nitjó

itja
itjo
itje
itji

ichjōn
ichje
ichjin
ichján

icjanni
icjōnni

ito
itjo

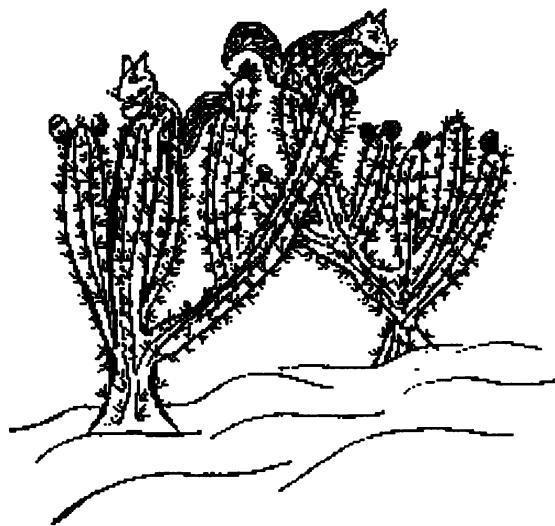
ite
itje

ica
icja

ico
icjo

ichin
ichjin

iche
ichje



Ó imá tsíchjé ichje nōntēeni cjánchó tí coxrála mé titōehya va tí ichje tsochjé to. Cjónté nāxā ihntē tí ichje la tsícjine va. Tsícjīntavé va inta tjejócjen va ine va tí ichje a. Tió ts'icon va tsijini la chracon va la t'ánótjēnxīn va í tí ntachje a. Tincá va sátji va ntōe va la í t'axrjehya va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Cjóne ichje tí

colótsēn.

coxrála.

Tsícjīntavé va

ntachje.

ntatsja.

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



tjō
cā tō
 tōn



che
nta cha
 chje



chin
tja chi
 chjin



ica
icja ni
 icjan



tá
coxro tjá
 tan



to
i tōn
 tjani

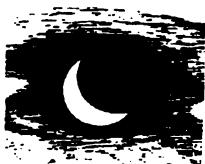
Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

t

tj

ch

chj



ni__ó



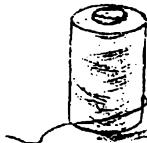
i____e



____achjin



____otí



i____ón



i____én tjan ica



i____ani



coxro____á

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Imá cjuínchecuáxinni xroon

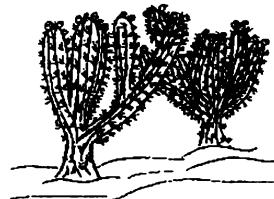
la ntá ijie la imá tjoté _____.

itjani icani icjani



2. Siín itsjé _____ nōntēeni.

ntache ntachje ntacje



3. Tí coxrotjá la imá noi _____ va.

tjacá tacjá tjoca



4. Tí tjachjin la tje_____ tjan ica.

tjēn tōn tjōn



Lección 7

ts

tsj



conotsé

estrellas

conotsé

tsé

conotsé
colótsēn
itsé
itsá

tsāca
tsaán
tseeé
tsiín

itsjo
itsje
itsji

sátsjini
tsjijini
tsjeheni

isinni
itsini

séhe
tsjehe

itsé
itsjé

itsá
itsjá

iso
itsjo

itsi
itsji



Itjen ijnco tjan chóntha tjan ijnco cochícá chóntha va xjēen va. La xrínāhya icui ijnco contóji la tsícjíncheníhi va ijnco tí cochícáxjan a. La ntá cuínhin tjan quíxin c'óyaco tí cochícá nána a la ntá cuácja tjan tí nquehe t'ánjónxin tjan la tincá tjan sácjuítsjehe tjan nquehe tónhen tí cochícá t'óyaco va, ichro tjan, la chréhē ijnco conīā sácjuíco tjan.

Ntá tí contóji la c'uícon va la cuincá va sácjuícjiánquí va tí inta sito. La ntá tí conīā la sácjuíchréhē va tí contóji la c'óyán va. Ntá tí cochícáxjai la ó icja va ó tsícjinetjānquī tí contóji a. Āntá cuácja tjan tí cochícáxjan la cjuínchechján tjan, cjóne tjan.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Icui ijnco contóji cjuíncheníhi va contóá. cochícáxjan.

C'óyaco tí contóji. cotónchi. cochícá.

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



tsāca
sāca



itén tjan
itjēn tjan



iso
itsjo



conotsé
conosé



colósēn
colótsēn



sátsji tjan
tsjasin tjan



itōn tjan
itjōn tjan



itsja
itja

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

ts

tj

tsj



cono ____ é



____ áca



sá ____ í tjan



coló ____ ēn



i ____ o



i ____ ēn tjan ica.



i ____ ón tjan ica

Escribe la palabra que falta en cada oración.

conotsé itsjé tsāca sátsji itjēn itsjo

1. C'uániá ichrin la chrítaón ijnā la imá
siín _____.



2. Ó icui ntāninche
tí _____ jié.



3. Ijie la _____ tjan ntasin
ts'ēna tjan chjotí.



4. Ijie la _____ tjan ica.



5. T'ictonni itsjé _____ náxrjón
tsjehe va.



Lección 8

t'
ts'
c'
ch'



contát'o

zancudo

contát'o

t'o

contát'o

it'ō

it'á

it'i

its'ini
its'eni
its'óni

ic'óni
ic'uíni
ic'uéni

ch'ocan
ch'énani
ch'iyaní

iténi
it'éni

ito
it'ō

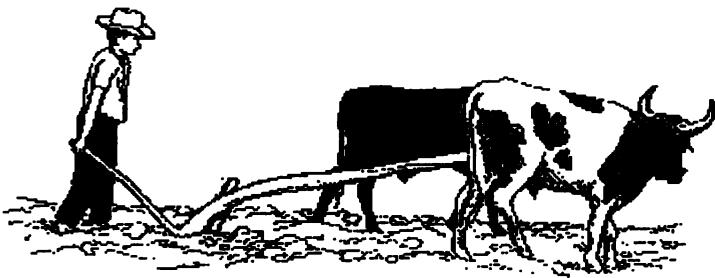
itsini
its'ini

icuini
ic'uíni

icho
ich'o

ichi
ich'i

itjoni	icjoni
it'óni	ic'óni



Itjen ijnco ch'án chóntha ch'án yunta la ich'e ch'án ixrā nōntēe ch'án quíxin ts'óna noa la co ijmā.

Ntá tió c'óna la itjá ch'án la tsjacjìin ch'án tí noa la co tí ijmā. Ntá tsjixin la ntá tí cānī la ts'íche ch'án la sinchenteto ch'án ntá ts'incachjina ch'án quíxin sine tí coxīntēe ch'án.

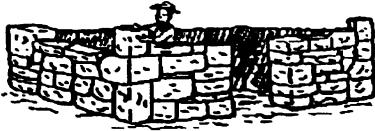
Ntá xrínāhya ijnco yāon cóníhi ijnco va, ntá cuítōehya va jína, ic'uén va. Ntá imá t'ává ch'án tsjánca ch'án quíxin ic'uén ijnco tí coxīntēe ch'án la í chrocjuahya sich'e ch'án ixrā tí nōntēe ch'án, ichro ch'án.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

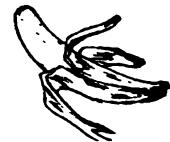
Itjen ijnco ch'án chóntha ch'án coxījnā. coxinta.

Xrínāhya la cóyéto va. coníhi va.

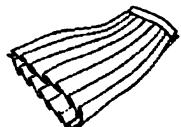
Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



tjō
tjā tō
t'ō



cho
ch'o can
chjo



co
i con
c'o



its'i
itsi ni
itsji



chī
i chin
ch'ī



t'o
contá to
tjo

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

t'

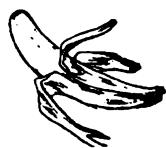
tj

ts'

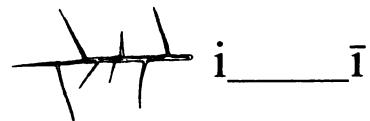
ts

ch'

chj



____ocan



i____í



i____ó tjan



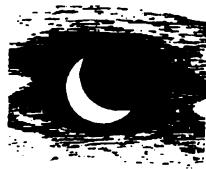
i____in sín



i____in



contá____o



ni____ó



tjā____ó

Escribe la palabra que falta en cada oración.

ic'uén t'ēncā itsjo it'in ch'éna it'ó

1. Ijie la siín ich'o la _____ tjan.



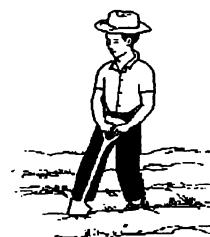
2. Imá sóa la _____ ch'án intā.



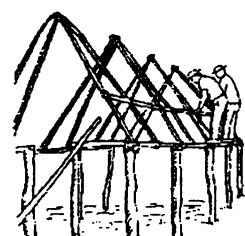
3. Siín quia la _____ sín.



4. It'eni la sácjuī ch'án nōntēe ch'án la
_____ ch'án.

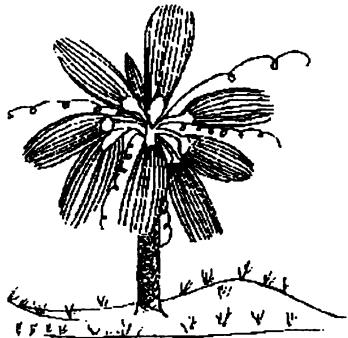


5. Ijie la _____ sín ijnco nchia.



Lección 9

jm jn



cajni
palma

cajni
jni

cajni
chojni
ntājna
totjajnó

cājmā
ijmā

nchejntí
cajnto
xíjnta

ijnco
nijnco
Ijnqui

ina
ijna

ch'oni
chojni

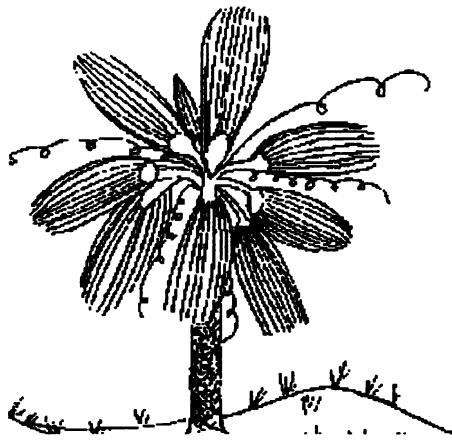
cānī
cajni

ntano
ntájno

xinta
xíjnta

ico
ijnco

in'ó
ijnó



Itjen ijnco ch'án tjincaon ch'án sátsjī ch'án chrítaón ijnā sátsjīcacja ch'án cajni ts'óna ntōe ch'án. Ntá cjueyá ch'án iso chojni tsjinquītsa la co cjuícjeyá ch'án iso colócho tsamá va tí cajni. Ntá sácjuī sín la cjuíji sín chrítaón ijnā la ntá cotóhē sín nquetí siín tí cajni ntá sácjuī sín tí siín ca. Ntá c'uátsé sín tí ntacajni la cuacjinjin sín ca. Tió cjuixin xítja ca ntá cjuínchenteto sín ca. Ntá cjuínchecamá sín tí colócho ntá icjan sín chjasin. Ntá cuīcāo sín tí cajni quíxin ts'óna ntōe ch'án. Ntá tió cjuixin c'óna tí nchia a la imá náxrjón tsjehe la ntá cjuasin sín quia quíxin imá chéhē sín.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Ijnco ch'ín sácjuīcacja ch'án cajni. cānī.

Sácjuīco ch'án colócho tsámá va ca. sine va ca.

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



ntatotjajnó
ntatotjano



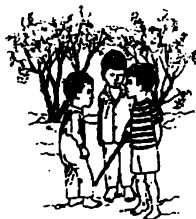
cānī
cajni



nchéni
nchejntí



conchējnī
conchéni



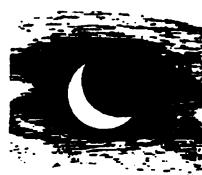
ch'oni
chojni



xinta
xijnta



ijna
ina



cānī
ncājnī

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

jn

n

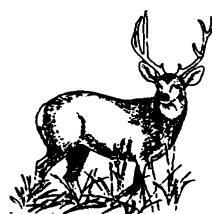
m

jm

jnt

jnc

8 i_____í



coxí_____á



cá_____á

1 i____o



ncá_____í



conché_____í

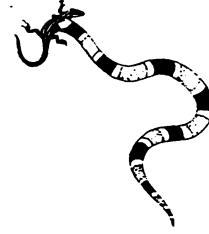


contá____o



nché____í

Escribe la palabra que falta en cada oración.



1. Chraconni itjen ijnco _____
tí chaca.

conchéni cocheni conchējnī

2. Sátsjīcacja sín _____ quíxin
ts'óna ntōe ch'án.

cajni cānī ncājnī



3. Sátsjini ntasin ts'ēnani _____.

nchéni nchejntí nchejni



4. Sátsjīni chrítaón ijnā
tsjeyáni _____.
coxinta coxrála coxijnā



5. Tsotsincá ijna quíxin
ts'óna _____.
ntājna tjajna t'ána



Lección 10

hy

hn



ntaxrahyo

yuca

ntaxrahyo
hyo

ntaxrahyo
cajnihyo
cánhyó
ihyó

cotjuānhnco
cantahncí
ihnqué
ihnié

cotohní
ntāhní

ntahntē
tsōhntē
tsōhntó

tsōye
tsōhyé

iyo
ihyō

inte
ihntē

into
ihntó

iqué
ihnqué

ino
ihnō



Itjen ijnco contāníxra tsíq'uen va cjinta.

La sácjuí va tí chjasin la cjuíji va ijnco nchia la xrínāhya c'uícon va itjen ijnco cochíntōa tjecjen va ijnco inta.

Ntá sácjuichréhē va tí inta t'ít'ótjenīi va quíxin tsotsé va tí cochíntōa.

Ntá chrocjuahya ts'ít'ótjen va tí inta a.

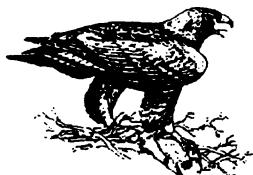
Ntá tí cochíntōa la chracon va ntá cjuanquíxin t'óyaco va: coro, coro, coro ichro va. Ntá cónohe tí conīā la tsjánca va la c'uinquíté va tí contāníxra. Ntá nòaxīn itjen tí contāníxra la tsjánca va níncaon va tjet'enxín va cjinta quíxin cjuachahya va sácjuíco va tí cochíntōa chrócjone va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Itjen ijnco contāníxra tsíq'uen va cjinta. cjita. intā.

Tí cochíntōa cjuanquíxin t'óyán va. t'óyaco va.

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



	hnco		n'ó
cotjuān	nco	i	jnó
	jnco		hnō



	nchi		its'i
i	hnchi	itsi	ni
	ntsí	itsji	



	chī		t'o
i	chin	contá	to
	ch'ī		tjo

Escribe las letras que faltan para completar correctamente cada palabra.

hy

hn



cotjuān____co



ntaxra____o



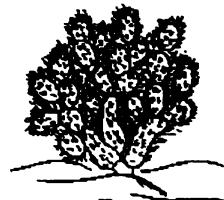
nta____i



ntaxra____onta



i____chi



canta____chī



cajni____o

Escribe la palabra que falta en cada oración.

tsjoxrahyo cajnihyo ihntó cóhntē ihnchi

1. Ijna c'uániá ichrin la ntá ijie la imá
_____ ntīa.



2. Ijie la t'incáséyanxínya jína quíxin
tsí _____ nitjó.



3. Chjasénni la cohya _____.



4. Tí ntaxrahyo la tsíc'óna
_____ sineni.



5. Tí xrohi cjuacani la ima siín
_____ tsjianqui iconni.



Lección 11 Repaso



Itjen ijnco ch'án sácjuī ch'án ntējē la ntá ó cónjín la nāxā cjanhya ch'án ntōe ch'án. Sátsícjīco ch'án yaá colócho tsamá va nīo la co ijnco conīā sátsícjīco ch'án. Ntá imá icjín sátsícjī ch'án cjánchó cánhyó itsjé nio tsícjīco ch'án la ntá ó cóntó la cjónté cjinté itjen ch'án la ntahó ts'ajua ch'án, ichro ch'án.

La xrínāhya tió cóntanonte la c'uícon ch'án ijnco colótsēn a. La ntá cuácja ch'án chica la c'óyán ch'án tí co a. Ntá cjuínchechján ch'án va la cjóne ch'án quíxin tjiehya ch'án cjinta. Ntá ntáchro ch'án quíxin:

—Ó cjuixin cuaáni cjinta —ichro ch'án.

Ntá tí cjuixin cjóne ch'án la tí nquehe sóbréhe ch'án la chjéhe ch'án tí conīé ch'án cjóne va. La ntá c'uētuēnhen ch'án va quíxin:

—Ijie la tjāhá nto cjónte la t'ayaconna. Āntá ijie tí itsi ijnco coxrā sine colócho la tsjāncatēe.
La ntá janhan la ts'aya ts'ōyán tí coxrā a —ichro ch'án.

La ntá cjuáq'uejua ch'án la ntá xrínāhya tsjánca tí conīā. La ntá cónohe ch'án la c'uàya ch'án la ntá cuácja ch'án chica. La ntá sácjuítsjehe ch'án la ichá ijnco coxījnā tíha. La chjéhe ch'án va la ic'uén va. La ntá sácjuícacia ch'án va la cuámá ch'án va cjuīcāo ch'án hasta tí tjejó tí colócho. La ntá imá chéhē ch'án la imá tjuèhe ch'án tí conīé ch'án quíxin cuítecaon va tí nquehe c'uítuenhen va.

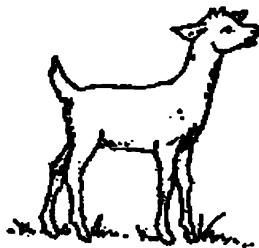
Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Ijnco ch'án sácjuīco ch'án yaá colócho tsamá va _____.

2. Ic'uén ch'án cjinta la _____ ch'án ijnco colótsēn.

3. Chjéhe ch'án into tí _____ ch'án.

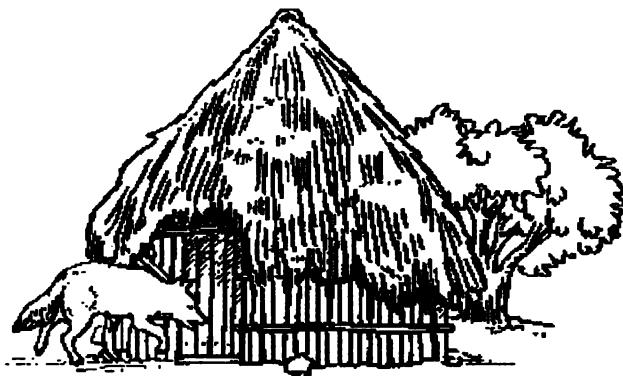
Cuento cuénté tí ico xranca tōtjōā



Tíhi mé ijnco cuento cuénté coténtsō la co contāníxra. Tí coténtsō mé tí ico xranca tōtjōā mé tí cjotja va tíha. Na mé chóntha va ijnco xjēen va. Na ntá ijnco yāon mé cuítōhe tí tjan nána a tí xjēen tjan la jehe tjan sátsjī tjan ntējē sátsjīcjine tjan.

Cjánchó imá chracon tí co ntsí cuítōhe va tí nchia. Cjánchó ó senó la tsíq'uētuēnhen tjan tí xjēen tjan quíxin:

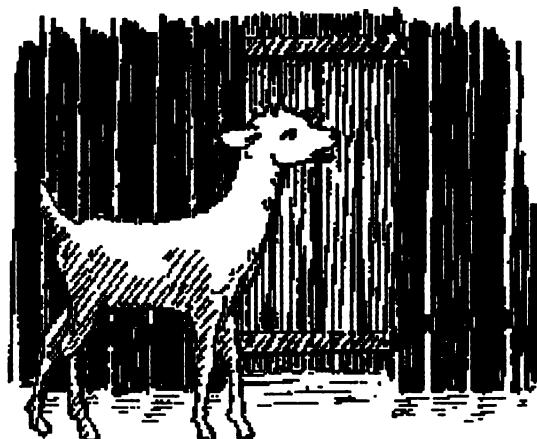
—Tí itsji jncojín nquexro tsonixja ts'íncá puerta la taquitjēéhya nchia. Tsjanchanquia “¿Xá nquexro jaha, nquetí c'uincaxian?” mé xīcaha tsichrua. Cjá ntá tí itsji tí contāníxra ntá ts'íncá puerta ntá jaha la senó conquíxian chrínquí puerta siná á xranca tōtjōā quíxin caín tí sín quíchua la tōtjōā xranca sín. Āntá tí tōtjōā xranca la mé nchōxon taquitjēhé nchia. Ntá tí jehya tōtjōā xranca



la taquitjēéhya tí nchia a —ichro tí tjan nána
c'uētuēnen tjan tí xjēen tjan. Ntá sácjuī tjan.

Ntá xrínāhya séhyo ntá icjui tí ch'ín ntāníxra a.
Ntá t'ínca ch'án puerta la icjui tí ch'ín ntsí la ntáchro
ch'án quíxin:

—¿Nquexro tí jaha la nquetí c'uincaxian? Tjóca
tōtá quíxin tsotsjáhā quíxin á tōtjōā xranca jaha.
Ntá tí tōtjōā xranca la mé tsaquítjáhā tí nchia ts'ixēnhén
la ntá tí náhí la nosiá sintena quíxin caín tí sín quíchiná
la tōtjōā xranca sín —ichro tí ch'ín ntsí a.



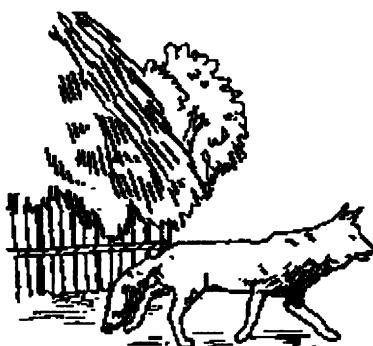
Ntá tí ch'ín ntāníxra la tjoca ch'án tōté ch'án
la c'uicon tí ch'ín ntsí quíxin jehya tōtjōa xranca ch'án.
Ntá ntáchro ch'án quíxin:

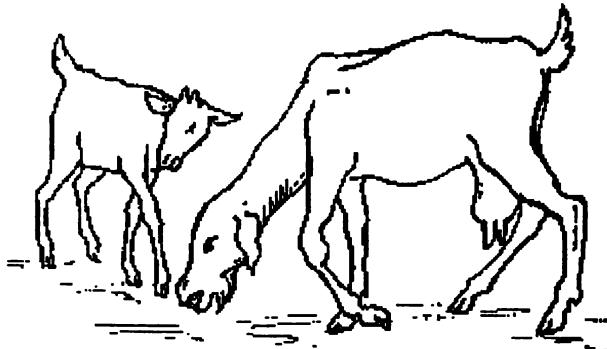
—Náhí, náhí, sátjia —ichro tí ch'ín ntsí,
chracon ch'án.

Ntá ntáchro tí ch'ín ntāníxra quíxin:
—Cjónté taquitjēhé nchia ts'ejotoxīnni la sínēhya
tí jaha —ichro ch'án.

—Náhí, náhí, sátjia —ichro tí ch'ín ntsí.

Ntá ntáchro tí ch'ín ntāníxra quíxin:
—Ntá tí xīcaha chrohya la ó tsjehé la ó tsoxétani
—ichro tí ch'ín ntāníxra a quíxin ó nohe ch'án quíxin
tsaquitjēhya tí ch'ín ntsí a tí nchia. Méxrā áxri ntá
sácjuí ch'án nòa ch'án cjónté t'enxín ch'án cjinta.





Ntá tió icui tí tjan nána la tí ch'ín ntsí la
tjantoa ch'án quíxin icjui tí nquexro t'inca puerta.
Ntá cjuanchehe ch'án tí tōté tí ch'ín a la c'uícon
ch'án quíxin jehya tōtjōā xranca ch'án,
ichro tí ch'ín ntsí tjantuehe tí tjan nána a.

Ntá ntáchró tí tjan nána quíxin:

—Ó nchōxon cuaquítjēéhya nchia. Tí náhí la
chrócjonia tí ch'ín ntāníxra —ichró tí tjan nána,
imá cóxaconhen tjan.

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Tí cotèntsō la xranca va _____.

2. Ntá séhyo ntá icjui ijnco _____ t'ínca puerta.

3. Cjuanchia tí ch'ín ntsí quíxin tsjoca tí ch'ín ntāníxra
_____ ch'án.



Ijnco contāníxra la co ijnco conīncō

Itjen ijnco conīncō la xritjacác'á va tí xric'á inta. Na ntá xrínāhya c'uánótjen va tí itjen ijnco contāníxra tjet'ōq'uéhe va ntiha. Ntá cóníncaon tí contāníxra la itsé va tí conīncō a.

Ntá tí conīncō la tuénxín chrónòā va, ntáchro va quíxin:

—Títōna sátsjia —ichro tí conīncō a.

Ntá ntáchro tí ch'ín ntāníxra a quíxin:

—Ts'átjànta sátsjia cjánchó tsochrōnca quíxin á jaha tí conīncō ní ¿nquecuènté quíxin tí jaha la imá náxrjón ixria xritjacá? Ántá janhan la jncochríxín tóchjīnōxìnna quíxin tōténa xrixiān, ántá jaha la t'ít'ótjen t'incājian la xritjacá noi jncochríxín.

Ntá ntáchro tí conīncō a quíxin:

—Nchechraconhyana nāxā tjíncāconhya tsontátjua
tí jaí. Chōnhén tsjaq'uecjacána. Āntá tsontátjua.

Āntá chónhen tí ch'ín ntāníxra a. Āntá tió c'uít'ótjen
tí ch'ín nīncō a tjetjacá ch'án la ntá ntáche ch'án
tí ch'ín ntāníxra quíxin:

—Tóchjīnōxíanhya jaha quíxin jncochríxín jínahya
tí jaha la mé xīcaha tjomé ásán jncochríxín. Āntá janhan
la jncochríxín chàna quíxin jína ásenná la co nínquexró
nīncāconahya la co jehya ijnco nquexro chēe
tí janhan —mé xīcaha ichro tí ch'ín nīncō ntáche ch'án
tí ch'ín ntāníxra.

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Tí _____ la xritjacác'á va tí xric'á inta.

2. C'uánótjen va tí itjen ijnco contāníxra _____ va.

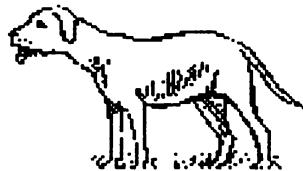
3. Tí contāníxra la _____ va.

4. Tóchjīnōxínhin tí contāníxra quíxin _____
tí conīncō.

Tí cotèntsō cuítecaconhya

Itjen ijnco chánjan sácjuīco cotèntsō ntējē.

Ntá tió cónjín la ijnco tí cotèntsō la mé chrohya va tsocjan va ntōe va. Ntá tí chánjan la mé ntahó cuítōheco ch'án va la ntá tsjánca ch'án quíxin chrohya va itsi va ntōe va.



La xrínāhya icjui ijnco conīā, ntáchro va quíxin:

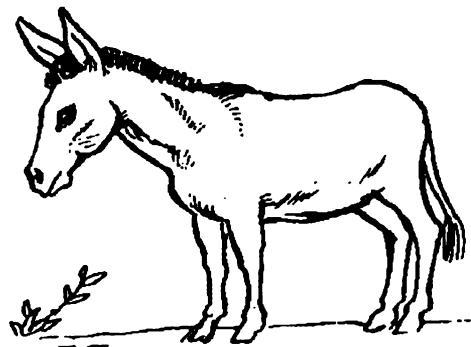
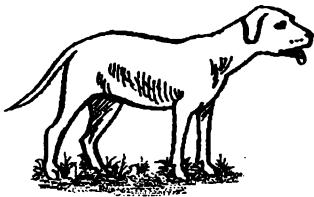
—¿Nquehe tónhan tsjánca? —ichro va.

Ntá cjuátēhe ch'án quíxin:

—Tsjánca janhan quíxin chrohya tí cotèntsō tsocjan va ntōe va.

—Náhí, tóxacuanhya. Janhan nònna nquexrí tsocjan tí cotèntsō —ichro tí conīā a.

Ntá sácjuíchréhē va tí cotèntsō la tsjáncātēe va.
La cjónté la chrohya va tsocjan va ntōe va. La ntá imá
cóxrjé tí conīā la cjuáq'uetjāxīn va la tsjánca va cjāxin va.



Ntá xrínāhya icjui ijnco colócho la ntáche tí conīā:
—¿Nquehe tónhan tsjánca? —ichro tí colócho a.
—Tsjánca quíxin chrohya tí cotèntsō tsocjan va
ntōe va —ichro ch'án.
—Náhí, tóxacuanhya. Janhan nòna nquexrí tsocjan va
ntōe va —ichro tí colócho a.

Ntá tí colócho la tincá va sácjuí va la tincá va icjan va
la tincátjienta va tí cotèntsō la cjónte la chrohya tí cotèntsō
tsocjan va ntōe va. Ntá cóxrjé tí colócho la cjuáq'ue va
tsjánca va cjāxin va.



La ntá xrínāhya icjui ijnco contāníxra
la ntáchro va quíxin:

—¿Nquehe tónhan tsjānca? —ichro va ntáche va
tí colócho a.

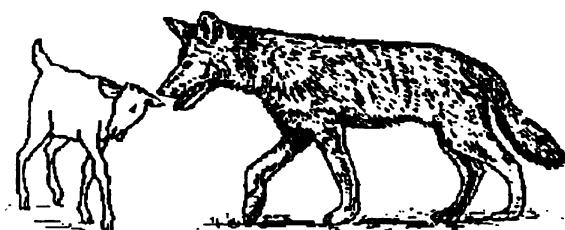
Ntá chrónca tí colócho quíxin:

—Tsjānca quíxin chrohya tí cotèntsō tsocjan va
ntōe va.

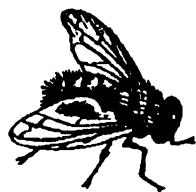
Ntá ntáchro tí contāníxra quíxin:

—Náhí, jaha la tóxacuanhya. Janhan nòna
nquexrí tsocjan tí cotèntsō —ichro va.

Ntá tí contāníxra la tójnā va la nehe va
tí cotèntsō la cjónté la chrohya va sátsji va ntōe va.



La ntá cóxrjé va la cjuáq'uetjāxīn va la tsjánca va cjāxin va quíxin chrohya tí cotèntsō a tsocjan va ntōe va.



Āntá icui ijnco conoa. La ntá ntáchro va quíxin:

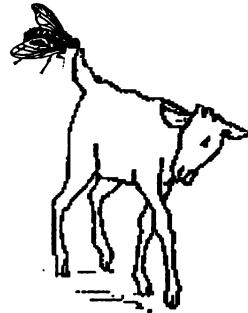
—¿Nquecuènté quíxin caínrá tsjāncará?
—ichro tí conoa.

La ntá ntáchro sín quíxin:

—Tsjáncani caínni quíxin chrohya tí cotèntsō tsocjan va ntōe va.

Ntá ntachro tí conoa quíxin:

—Náhí, tóxacuanhyará. Janhan nòna nquexrí tsocjan va ntōe va.



Ntá jehe sín la caín sín cjuano sín nquehe ichro tí conoa, la ntáchro sín quíxin:

—Jeheni caínni hyehyeni la mé cjuachahyani.
Ntá íchá tí jaha intsía la ¿nquexrí chrócjuacha jaha chrócjuiocoá va ntōe va? —ichro sín.

Ntá tí conoa la tienxínhya va nquehe ichro sín, cjuanoa sín. Ntá tí conoa la cjuacá va sácjuíchréhē va tí cotèntsō la cjuanquíxin va cjónehe va tí cotèntsō. Ántá tí cotèntsō la cjotéhe va la chracon va la co cuincá va sácjuí va ntōe va.

Ntá tjetjacá tí conoa la caín sín itja sín tja sín ntáchro sín quíxin:

—Cjuasáyá jaha conoa, cjuínquītsani
—ichro sín, chéhē sín caín sín.

Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. Chrohya tí cotèntsō tsocjan va _____.
 2. Tí conīa sácjuíchréhē tí cotèntsō la _____ va.
 3. Tí contāníxra la cóxrjé va cjuáq'uetjāxīn va la
_____ va cjāxin va.
 4. Tí _____ la ó cjuacha va cjónte intsí va.

Cuento cuénté ijnco ch'ín lótsēn



Āntá ijnco yāon itjen ijnco ch'ín lótsēn tjóá,
la xrine va tí caxi yoa. Ntá xrínāhya c'uícon ch'án ijnco
chichaon plata tjetsínca. Ntá cuácja ch'án tí chichaon la isé
comá ch'án tí chichaon a. Cuítecaconhya ch'án quíxin jehe
ch'án ijnco colótsēn nòa nunca t'itjahya ch'án ninquehó,
ntá ijie la c'óna ch'án ìnché chichaon la córicó ch'án.

—¿Nquehe chrócuénāxián tíhi? —ichro ch'án,
itjo ch'án āsén ch'án.

—¿Á chrócuénāxián ijnco niōtjā ní? Náhí, quíxin cjá
tuénxín tsjejē. Ŏ ¿á chrócuénāxián iso itsjēn ní?

Náhí, quíxin cjá cjāxin tjoca tsjejē. ¿Á chrócuénāxián iso
galleta ní? Náhí, quíxin cjá cjāxin tjoca tsjejē,
la ntá tí xīcaha la cjá tsochōntahya ninquehó —ichro ch'án.

—¡Ó cónona tíhi! Tsénāxián ijnco guitarra. Tíhi la
íchá jína —ichro ch'án.

Ntá sácjuí ch'án sácjuícjeyá ch'án nquetí sítóxīn ijnco
guitarra ts'ēna ch'án. Ntá c'uitja ch'án nquetí tóxīn la c'uēna
ch'án. Ntá cjuáq'uetjāxīn ch'án chéhē ch'án quíxin ó chόnta
ch'án tí guitarra a. Ntá cjuíncheyóhē ch'án nta la cjuanquíxin
it'in ch'án la co itsje ch'án. Imá jína it'in ch'án ntá xrínāhya
séhyó la ó icui ijnco ch'ín coxrála. La cjuáq'uetjāxīn ch'án
tinhin ch'án quíxin náxrjón it'in tí ch'ín lótsēn. Ntá ó icui
íjnco nquexro mé it'in tjōnchichá, la icui íjnco ch'ín xījnā
la co icui íjnco ch'ín contácján. Caín tí sín a cójncotsé sín
quíxin tjejótinhin sín quíxin imá náxrjón it'in
tí ch'ín lótsēn. La cjuanquíxin itsé quíchó sín ité sín
imá chéhē sín quíxin imá náxrjón.





Ntá tuénxín tí ch'ín contácján ntáchro ch'án quíxin:

—Nchecjenni íchá guitarrá —ichro ch'án.

Ntá ntáchro tí ch'ín lótsēn quíxin:

—Náhí, quíxin imá tsoxrjínhan la cjá tsaquitsjena;
méxrā náhí.

Ntá ntáchro tí ch'ín contácján quíxin:

—Náhí, chaxín tsaquitsjahya —ichro tí ch'ín
contácján.

Ntá tí ch'ín lótsēn cuítecaon ch'án ntá cjuanjon
ch'án tí guitarra a. Ntá tí ch'ín contácján cjuanquíxin
it'in ch'án la āntsí náxrjón it'in ch'án. Ntá imá isé
ic'uin ch'án tí guitarra a.



Ntá tí ch'ín lótsēn la ntáchro ch'án quíxin:

—Chjína tí guitarrāná quíxin ó sátsjia —ichro ch'án.

Ntá tí ch'ín contácján cjuátēhe ch'án ntáchro ch'án quíxin:

—Náhí, í tsotjáhya quíxin tíhi la cjuīnchequītōna.

Ntá ntáchro tí ch'ín lótsēn quíxin:

—Xá ¿nquesá ntáxrjān quíxin sīntaquītōhan tí guitarrāná? Náhí. Tíha la cjá sīch'iyana.

Ntá cjuátēhe tí ch'ín contácján, ntáchro ch'án quíxin:

—Xráxincávan quíxin ntáchrua quíxin sīnchequītōna tí gitārrá. Āntá tió jehí tjincávan tsácjá la janhan la tsōsuāte tí guitarra la ó noha quíxin imá tsōxraha tí ntāsuāna.

Ntá tí ch'ín lótsēn cjuanquíxin imá tsjánca ch'án ntá tí ch'ín contácján la cjuíxin iton ch'án intsí la ntá cjuáq'uetjāxīn ch'án la nāxā it'in ch'án tí guitarra. Ntá cjuencāyáxinhya ch'án quíxin ntiha la itjen ntōe coch'ocan.

Ntá tí coch'ocan cjuanquíxin cjónehe va tí ch'ín contácján ntá jehe ch'án la c'uaxránta ch'án tí guitarra ntá cuincá ch'án, chracon ch'án.

Ntá tí ch'ín lótsēn imá cóchéhē ch'án la cjuicacija ch'án tí guitarré ch'án. Ntá cjuáq'uetjāxīn ch'án la cjuanquíxin it'in ch'án ínaá. Itsje ch'án la xrachònca ch'án contá ch'án ncājní, chéhē ch'án. Ntá c'uícon ch'án quíxin cjuínquītsa tí coch'ocan xranjon tí guitarré ch'án ntá chéhē ch'án tjanchehe ch'án cjuasáya tí coch'ocan la cjuasinhin ch'án niōtjā tí coch'ocan sine va quíxin cjuasáyé va cjuínquītsa va quíxin c'uaxrje tí guitarré ch'án, ichro ch'án chéhē ch'án. Mé xīcaha tji tí cuento cuènté tí ch'ín lótsēn tjóá.



Escribe la palabra que falta en cada oración.

1. ¿Nquehe c'uēna tí ch'in lótsēn? _____
2. ¿Nque co cuácja tí guitarré ch'án? _____
3. ¿Nque co cjónēhe tí ch'ín contácján? _____
4. ¿Nquehe cjuích'e tí ch'ín contácján?

5. ¿Nque co cuácja tí guitarra tí sátsíqui tí ch'ín contácján?

Vocabulario

á	<i>signo de interrogación</i>	caxi	pasto
ánta	muy	cāxrā	ixtle
āntá	entonces	cayoa	hierba
āntsí	más	cjá	probablemente
āsán	tu alma	cjan	regresar: regresó
āsén	su alma	cjánchó	pero
áxri	¡ni modo!	cjátse	rojo
ca	planta; ropa	cjāvéni	mi hermana (mayor)
cacha	pantalón	cjāxin	también
cachéni	mis pantalones	cjínjin	largo
cachjinqué	su sombrero	cjinta, cjínté	hambre
cachro	maguey	cjóne	comer: comió
caín	todo	cjóneco	comió con
caínxín	todos	cjónehe	morder: mordió
cājmā	frijolar	cjōnēmáni	lavar: lavé
cajni	palma	cjónte	comer: comiste
cajnihyo	palma real	cjónté	aunque
cajnto	maleza	cjotéhe	doler: dolío
canchio	mata de calabaza	cjotja	uña; garra
cānēnēe va	pluma	cjuacá	volar: voló
cáhyó	menos	cjuacha	ganar: ganó
cānī	zacate	cjuanchehe	pedir: le pidió
cania	petate	cjuanjon	dar: dio
canta	nopal	cjuano; cjuanoa	reír: rió
cantahncī	nopal cascarón	cjuanquíxin	empezar: empezó
cāqué	nido	cjuaq'ue	poner: puso
carotí	bastón	cjuaq'ue	cornear: corneó
cātjāja	ejote	cjuáq'uejua	dormir: durmió
cātjō	hojas de mazorca	cjuáq'uetjāxīn	sentarse: se sentó
catsja	vainas de mesquite	cjuasáyá, cjuasáyé	gracias

cjuasin, cjuasinhin	poner: puso	c'uincaxian	venir de
cjuátēhe	contestar: contestó	c'úinquíte	corretear: correteó
cjuencāyáxin	pensar: pensó	c'uitja	encontrar: encontró
cjueyá; cjuícjeyá	buscar: buscó	c'uitjáyenhenni	olvidarse: me olvidó
cjuícacja	ir a traer: fue a traer	c'uítuenhen	ser mandado
cjuícāo	traer: trajo	c'uíxenhen	entrar: entró
cjuíchréhē	fue a buscar	cocâtē	caballo
cjuíji	llegar: llegó	cócjíhi	nacer: nació
cjuínchecamá	cargar: le cargó	cochamá	oruga; gusano peludo
cjuínchecuáxin	leer: leyó	cochápi	cenzontle
cjuínchechján	cocer: coció	cochapílí	mariposa
cjuínchenteto	amarrear: amarró	cocható	chivo
cjuínchequítōna	regalar: me regaló	coche	pescado
cjuíncheyóhe	comparar: comparó	cochète	hormiga arriera
cjuínquitsa	ayudar: ayudó	cochícá	gallina; pollo
cjuítac'áni	montar: monté	cochicáxjan	pollito
cjuítōn yāon	salió el sol	cochíno	marrano
cjuíxin	se fue	cochíntōa	gallo
cjuixin	terminarse: se terminó	cochiquírt	pájaro carpintero
c'óna	darse: se dio (terreno)	cochísēn	mosca
c'óyaco	gritar: gritó	cochjíxf	víbora de cascabel
c'óyán	matar: mató	coch'ocean	hormiga de fuego
c'uániá	caerse: se cayó	cóhntē	disminuyó
c'uánótjen	caerse: se cayó	cohya	no hay
c'uátjoá	inundarse: se inundó	cōjā	huevo
c'uátsé	subir: subió	cójncotsé	se congregó
c'uaxránta	soltar: soltó	colélo	borreguito
c'uaxrje	salir: salió	colítō	chivito
c'uáyéhēni	recibir: recibí	colóchjōn	borrego
c'uëna	comprar: compró	colócho	burro
c'uëtuënen	mandar: mandó	colótsēn	conejo
c'uícon	ver: vió	comá	ver: vio
c'uíchje	romper: rompió	conche	víbora

conchējnī	coralillo	cotjuāhnco	águila
conchīā	alacrán	cotóhē	mirar: miró (de lejos)
conchíxín	rata, ratón	cotohní	verruga
cónhenni	pasarse: me pasó	cotóná	correcaminos
conīā	perro	cotónchi	gato
cónishi	enfermarse: se enfermó	cotsīcār'ē	lagartija
cóníncaon	enojarse: se enojó	cots'aja	iguana
conīncō	murciélagos	cóxaconhen	preocuparse: se preocupó
cónjín	en la tarde	coxecho	calandria (pájaro)
conoa	abeja carpintera	cóxi	vender: se vendió
cónuhe	saber: supo	coxījnā	venado
conónté	tipo de abeja	coxinta	vaca; buey
conotsé	estrella	coxrā	león
conquíxian	mirar: miraste (por abajo)	coxrala	ardilla
contá	mirar: miró (por arriba)	cóxrjé	se cansó
contácján	zorrillo	coxróntá	zorro
contájno	guajolote	coxrotjá	gavilán
contálo	cuervo	cuaáni	salvarse: me salvó
contaníxra	coyote	cuácea	tomar: tomó
cóntanonte	se hizo noche	cuacjinjin	bajar: bajó
contát'o	zancudo	cuacjinquehe	excavar: excavó
cóntó	anochecer	cuaquitsje	sacar: sacó
contóá	paloma	cuaténi	cortar: corté
contóji	tlacuache	cuicão	traer: trajo
copáto	pato	cuincá	correr: corrió
coronta	borrego (macho)	cuínchin	oír: oyó
cosaníá	grillo	cuítecaon	creer: creyó
cosanòchí	chuparrosa	cuítōhe	dejar: dejó
cosápo	sapo	chaca	barda
cosintó	gusano	chánjan	niño; niña
cotanqui	cigarra	chaon	ala
coténtsō	chivo	chaxín	en verdad

chēe	ladrón	chróc'óyán	debe matar
chéhē	estar feliz	chrócuénāxián	debo comprar
chica	metal	chróc'uenni	debo morir
chichaon	dinero	chrohya	no quiere
chjánxin	cocer con	chróncani	decir: digo
chjasin	pueblo	hyehye	muy grande
chjéhe	dar: le dio	ica	herba
chjia	lado	icán	veinte
chjína	dar: me da	icja	cabeza
chjino	cerca	icjan	regresar: regresó
chjotí	jitomate	icjí	estar: está
ch'án	él	icjín	lejos
ch'eña	hacer: hace	icjo	pezuña
ch'ín	don, señor	icjoni	hablar: hablamos
ch'iyaní	mentir: miento	ic'uén	morir: murió
ch'ocean	plátano	ic'uin	tocar: tocó (guitarra)
ch'oni	carbón	ico	animal
chojni	gente	icon	ojo
chónhen	esperar	icui	venir: vino
chóntani	tener: tengo	icha	duro
chraconni	tener miedo	iche	picante
chréhē	seguir	ichī	olla
chrica	brincar: brinca	ichin	enfermedad
chríc'á	entre	ichje	pitahaya
chrìin	subir: sube	ichjin	mujer
chrínqui	abajo de	ichjién	esposa
chrinta	a la orilla de	ichjōén va	telaraña
chrítaón	encima de	ichjōn	hilo
chrócjone	debe comer	ich'e	hacer: hace
chrócjuacha	debe ganar; podría	ich'e ixrā	hacer trabajo
chrócjuahya	no se puede	ich'ī	espina
chrócjuicoa	debe traer	ich'o	masa

icho	calabaza	ino	milpa
ichrán	por ahí	inta	árbol, palo
ichréñ	alguno	ìntā	agua
ichrin	lluvia	inte	comer: comes
ichro	decir: dice	into	carne
ihncchi	humo	intsí	chico
ihníé	nombre	iqué	ropa
ihnō	mecate	iquin	frío
ihnqué	orgulloso	ir'ua	boca
ihntē	pequeño	isán	agrio
ihntó	resbaloso	isé	largo tiempo
ihyō	disparejo	isin	garganta; cuello
ijié	grande	iso	algunos
ijie	hoy, ahora	isón	música; instrumento
ijiē	pecado, culpa	isōn	granero; cama
ijmā	frijol	itan	voz
ijna	chile	ite	diez
ijnā	montaña	ité	bailar
ijnco	uno; un, una	itén	su voz
ijní	sabroso; ocho	itīn	elote
ijnī	sangre	itja	mano
ijnó	delgado	itjā	horno
Ijnqui	San Gabriel Chilac	itje	semilla
imá	mucho, muy	itjen	estar: está
imó	secretamente	itjēn	lavar: lava (ropa)
ina	nueve	itji	caña
ìná	tu mamá	itjo	cerro
ínaá	otra vez	itjōn	coser: cose
inche	tierra	itjoni	hablar: hablamos
ìnché	dueño	it'á	tu papá
ineni	comer: como	it'é	su papá
ìnéni	mi madre; mi mamá	it'i	tomar: toma (beber)

it'in	tocar: toca (guitarra)	jína	bueno; bien
ito	fruta	jínahya	malo
itōn	grano; llaga	jnāch'ān	volcán
itsa	cortar	jncochríxín	siempre
itsé	agarrar: agarra	jncojín	algún
itsen	fuerte (ruido)	la, la co	y
itsi	venir: viene	lamó	patrón
itsjá	amargo	lapí	lápiz
itsjé	muchos	línto	rayado
itsje	cantar: canta	líto	chivito
itsjēn	azúcar; lavar (ropa)	lóla	blanco
itsji	venir: viene	lótsēn	conejo
itsjo	flor	mé	<i>indica énfasis</i>
itsjōn	coser; bordar	méxrā	por eso; pues
its'eni	echar	na	y
its'inni	tocar: tocaré (guitarra)	náchrí	una vieja
its'o	hacer tortillas	náhí	no
ixé	dulce	nána	señora; viejita
ixjan	niño; niña	nāxā	todavía
ixrā	trabajo	náxrjón	bonito
ixri	andar: anda	ncājní	cielo
ixrō	piedra	ncaxenhen	adentro; dentro de
iyó	dos	ncaya	adentro; dentro de
jaha	tú; usted	nchācon	tarde
jáhi	bastante	nchecjenni	prestar: me presta
jaí	ahora	nchecjita	ensuciar
janhan	yo	nchechraconhyana	no me espanta
jehe	éste; él	nchejntí	cebolla
jeheni	yo, nosotros	nchesen	arena
jehí	solamente; no más	nchia	casa
jehya	no es	nchítjen	en la mañana
jiēhe	bravo	nchōxon	bien

n_en_on_i	mis dientes	n_ta_hn_i	quiote
n_iñ_hi	enfermo	n_ta_hn_t_ē	arbolito
n_ij_nco	ni uno	n_ta_hó	nada más allá
n_in_ca_on	enojarse	n_tāj_na	salsa
n_in_co	iglesia	n_tāj_ni_é	sangre de
n_in_que_hó	nada	n_tāj_no	guajolote
n_in_que_xr_ó	nadie	n_ta_ne	cola
n_io	tortilla	n_tān_in_{ch}e	barrancada
n_io	leña	n_tān_ix_{ra}	coyote
n_iōt_jā	pan	n_ta_no	pirú (árbol)
n_it_jó	luna	n_ta_pal_á	pala
n_iñ_xin	nuevo	n_ta_sé	vara
n_ioa	maíz	n_ta_sin	plaza
n_iòa	pobre	n_tāsōā	orina
n_ioha	saber: tú sabes	n_ta_tot_jaj_nó	datilera
n_iohe	saber: él sabe	n_ta_tsja	mezquite
n_ioi	alto; arriba	n_ta_tsjon	oreja
n_iōnt_ēeni	mi terreno	n_ta_xin	viejo
n_iosiá	possible	n_tāyaon	mar
n_ióxrā	cobija	n_tèe va	cuerno
n_iquehe	que; cosa	n_tējē	monte
n_iquesá	¿cuándo?	n_teso	cal
n_iquetí	¿dónde?	n_tēto	alto; grande
n_iquexrí	¿cómo?	n_tia	camino
n_ita	entonces	n_tiha	allí
n_ita_cajni	palmera	n_tihi	aquí
n_ita_{ch}je	órgano de pitahaya	n_tōe	casa
n_ita_{ch}e	decir: le diga	n_tóye	mañana
n_ita_{ch}ro	decir: dice	n_tsíntsí	chiquito
n_ita_{ch}rua	decir: diga	pachón	peloso
n_ita_ha	allí	péle	dulce
n_tāhní	tinta	quia	fiesta

quíchóni	mi hermano (menor)	tié	negro
quinna	tengo frío	tíha	ése
quíntēni	mi yerno	tíhi	éste
quíxin	porque	tincá	correr: corre
sácjui, sácjuī	irse: se fue	tincátjienta	dar vuelta
sácuícacja	se fue a traer	tincátsjánca	correr llorando
sácuícjeyá	se fue a buscar	tinhin	oír: oye
sácuícjiánqui	se fue para abajo	titàyā	de repente
sácuícchréhē	seguir: siguió	títōna	dejar: me deja
sátsji	se va	tjacá	volar: vuela
sává	tu hermano (mayor)	tjachjin	mujer
sávéri	mi hermano (mayor)	tjähá	dar: te doy
séhyo	breve	tjan	ella
senó	antes	tjanchac'á	pedir limosna
sich'e	hará	tjanchehe	pedir: le pide
siín	hay; están	tjantoa	quejarse
sín	ellos	tjaq'ue	cornear
siná	quizás	tjarisoá	una jovencita
sinchechján	cocer: cocerá	tjasin	poner
sinchenteto	amarrará: amarrará	tjat'ō	pared
sinchequítōna	regalar: me regalará	tjecjen	está encima de
sine	amarillo; comerá	tjecjón	coser: está cosiendo
sítjincá	contiene (sólidos)	tjejó	están
síto	estar amontonados	tjet'ōq'uéhe	descansar: está descansando
sítóxín	venderse: se vende	tjetsínca	estar acostado
sóa	calor; caliente	tjeyá	buscar: busca
táda	señor; anciano	tjiá	contener (líquido)
táhó	no más	tjīan	rápidamente, aprisa
tamá	llevar; cargar	tjiehya	no aguantarse
taquitjehé	abrir: abre	tjincaon	querer: quiere
teé	robar: roba	tjintavé	subir (a un árbol)
teyó	doce	tjitaón	va encima de
tí	el, la; este	tjīxin	se va por

tjóá	blanco	totjajnó	dátil
tjoca	pronto, rápido	tōtjōā	zapato
tjóca	ofrecer: ofrece	totsói	nanche
tjōe	piel de	tovajó	ajo
tjōnchichá	liebre	tóvécjan	haber ruido (metal)
tjoté	doler: duele	tóvéntó	haber ruido (carro)
tjuáhya	sucio	tóxacuanhya	preocuparse: no se preocupa
t'áchrí	anciano	tóxin	vender: se vende
t'ánjónxin	barrer con	tóxrjínhínni	gustarse: me gusta
t'ánótjēnxīn	caer de	tøyē	hoyo
t'avá	estar triste	tsaán	salvarse: se salvará
t'axrje	salir: sale	tsāca	barranca
t'ayaconna	cuidar: me cuida	tsácjá	agarrar: agarrará
t'encā	sembrar: siembra	tsāncā	fuerte
t'enxín	morirse de	tséxinni	agarrar con
t'icon	ver	tsícjine	comer: comió
t'iche	cortar: corta	tsícjinetjānquī	masticar (un poco)
t'ichjánxīn	es necesario	tsícjintavé	subir: subió (un árbol)
t'incājian	bajarse: bájate	tsíche	se quemó
t'incáséyanxín	alumbrar	tsíchr'án	enviar: envió
t'ít'ótjen	subir: subes	tsíchrua	decir: dijiste
t'óna	darse: se da (terreno)	tsíqui	venir: vino
t'óyaco	gritar: grita	tsjachahya	no se puede
t'óyán	matar: mata	tsjánca	llorar: llorará
tóa	cántaro	tsjáncatē	ladrar
tōcātē	huarache	tsjanchanquí	preguntar: preguntará
tóchjínōxinna	envidiar	tsjehe	se ve
tójnā	gruñir	tsjejē	acabar: acabará
tōnōā	aguacate	tsjeyá	buscar: buscará
tosán	naranja	tsjianquí	poner (adentro)
tōté	pie	tsjijini	llegar: llegaré

tsjinquītsa	ayudar: ayudará	xíca	está derribado
tsjitsjeheni	voy a ver	xīcaha	así
tsjixin	se va por	xichē	escobeta
tsjoxrahyo	palmitas	xíchēe	ladrón
ts'ajua	dormir: dormirá	xíjnta	sal
ts'áváni	estar triste: estaré triste	xranca	espacioso
ts'ēna	comprar: comprará	xraxé	olor
ts'icon	ver: verá	xraxincaon	recordar: recuerda
ts'iche	cortar: cortará	xrínāhya	de repente
ts'inca	venir: vendrás	xrinta	brasa
ts'incachjina	guardarse	xrintō	viento
ts'ít'ótjen	subir: subirá	xritjacá	va volando
ts'ixēnhén	entrar: entrarás	xrito	nariz
ts'óna	se dará (terreno)	xrōān	medicina
ts'óntini	lavar: lavaré, (las manos)	xrōchrē	metate
tsocjan	regresar: regresará	xrohi	fuego
tsochján	cocerse: se cocerá	xroon	papel; libro
tsochjé	madurar: madurará	xrōxé	refresco
tsochrōnca	decir: dirás	yaá	dos
tsoneixja	hablar: hablará	yámá	llevar: lleva
tsōntátjua	decir: te diré	yāon	sol; día
tsōsóa	hará calor	yaso	tibio
tsōsuāte	orinar	yato	siete
tsōtjāha	dar: te daré	yeé	mucho (líquido)
tsotsé	agarrar: agarrará	yéto	gordo
tsoxétani	encontrarse: nos encontramos	yoa	verde
tsōxraha	apestar: te apestará	yóí	ambos
tsōxrjínhan	gustarse: te gustará	yóxin	plano
tuénxín	luego		
xámá	seco		
xéhe	sobrarse		
xīa	grasa		

	Índice		página
Lección 1			
Los tonos			4
Lección 2			
La n nasal			10
Lección 3			
La combinación de letras xr			16
Lección 4			
La combinación de letras chr			22
Lección 5			
Las combinaciones nt , nc , nch , nqu			28
Lección 6			
Las combinaciones tj , cj , chj			34
Lección 7			
Las combinaciones ts , tsj			40
Lección 8			
Las combinaciones t' , ts' , c' , ch'			46
Lección 9			
Las combinaciones jm , jn			52
Lección 10			
Las combinaciones hy , hn			58
Lección 11			
Repaso			64
Vocabulario			84

ISBN 968-31-0304-9